



[BERBEȘTI - le 23 Juin 2021 - parole de Jan Skłodowski]

Chers Mesdames et Messieurs,

Chers représentants des autorités locales,

Révérands prêtres de deux confessions,

Chers Messsieurs l'Ambassadeur et le Consul de la République de Pologne,

Chers membres des armées roumaine et polonaise,

Chers habitants de Berbești - Chers amis,

Aujourd'hui, nous nous rencontrons auprès du monument des légionnaires polonais tués en octobre 1914.

Cet endroit et la date d'aujourd'hui sont valables pour nos deux nations, pour nous tous rassemblés à Berbești.

Cet endroit commémore les soldats polonais tués sur cette terre et ici enterrés; simultanément - nous nous souvenons la centième anniversaire de la signature en 1921 de l'alliance militaire entre la République Polonaise et le Royaume de Roumanie.

Pour nous, les représentants de l'Association «Res Carpathica» venus depuis la Pologne, ce sont également les Carpathes - une région des montagnes pittoresques et inspirantes, de plus - des gens exceptionnellement amicaux et hospitaliers. Nous sommes conscients de cela parce-que nous sommes à Berbești et en Maramureș non pour la première fois. Les Carpathes roumaines c'est aussi la terre d'autres sites historiques - tels que Sighetu Marmatiei ou Cârlibaba. Ce sont les lieux de mémoire jouissant du respect de l'Etat roumain, et des Roumains.

Notre rencontre d'aujourd'hui est une preuve de notre commune mémoire concernant les événements historiques - glorieux et tragiques. Les traités militaires signés il y a cent ans et ce monument à Berbești constituent cette preuve et nous unissent.

Ils nous unissent en respect envers notre commune histoire. Le souvenir de ces événements est durable, renforce notre amitié, mène à la collaboration et rencontres - celles-là de travail et celles-ci festives.

Pour terminer, j'exprime notre vif remerciement pour l'invitation des représentants de l'Association «Res Carpathica» à participer dans cette rencontre honorable qui se déroule dans les Carpathes de Maramureș - toujours restant dans notre beau souvenir. Cette parole de remerciement j'adresse à Monsieur le docteur Laurențiu Batin, hôte et maître de cet endroit, notre ami qui a été décoré cette année - par le Ministre de la Culture de la République de Pologne - du Médaille du Gardien des Lieux de notre Mémoire national à l'étranger.

Cher Laurențiu - pour ton dévouement à notre commune histoire et pour ta grande gentillesse envers nous - nous te remercions de tout notre cœur.

Merci.

BERBESTI - 23.06.2021

Szanowne Panie i Panowie,

Szanowni przedstawiciele władz,

Wielebni księża obu wyznań,

Szanowny Panie Ambasadorze Rzeczypospolitej Polskiej,

Szanowni przedstawiciele wojska rumuńskiego i polskiego,

Szanowni Mieszkańcy Berbești - Drodzy Przyjaciele,

Znajdujemy się przy pomniku poległych w październiku 1914 r. polskich legionistów.

To miejsce i dzisiejsza data są ważne dla naszych narodów, dla nas tu dziś zgromadzonych.

To miejsce upamiętnienia polskich żołnierzy poległych na tej ziemi, to także 100. rocznica podpisania w 1921 r. ważnego sojuszu obronnego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii.

A dla nas, przedstawicielei Stowarzyszenia „Res Carpathica” przybyłych z Polski, to także Karpaty – kraina pięknych, inspirujących gór oraz niezwykle życzliwych i gościnnych ludzi. Przekonaliśmy się o tym niejednokrotnie, bo w Berbești jesteśmy nie po raz pierwszy. Rumuńskie Karpaty to także kraina innych miejsc historycznych – takich jak Sygiel Marmarski czy Kyrlibaba, miejsc pamięci szanowanych przez państwo rumuńskie i Rumunów.

Dzisiejsze spotkanie jest dowodem, jak pamięć o wspólnych historycznych zdarzeniach, tak pełnych chwały jak i tragicznych – utrwalaona w postaci podpisanych przed stu laty traktatów czy pomników, jak ten w Berbești – nas łączy.

Łączą w poszanowaniu wspólnej historii i pamięci o niej, która trwając jest podstawą naszej przyjaźni, dalszej współpracy i spotkań – tych roboczych, i tych świątecznych.

Kończąc słowa podziękowania za zaproszenie nas, przedstawicielei Stowarzyszenia „Res Carpathica” do zaszczytnego uczestnictwa w dzisiejszej podniosłej uroczystości, odbywającej się w miłych naszymu sercu marmaroskich Karpatach, kierujmy do Pana dr. Laurentiu Batina, tutejszego Gospodarza, naszego przyjaciela, odznaczonego w tym roku – przez Ministra Kultury Rzeczypospolitej Polskiej – Medalem Opiekuna Miejsc Pamięci Narodowej za Granicą, naszego przyjaciela.

Drogi Laurentiu – za Twoje oddanie sprawom naszej wspólnej historii i wielką wobec nas życzliwość – serdecznie Ci dziękujemy.

